



世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



YZLI 0890081863

余秋雨教授专序推荐

上尉的女儿

SHANGWEI DE NÜ'ER

[俄罗斯]亚历山大·普希金

天津人民出版社

世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



上尉的女儿

SHANGWEI DE NÜ'ER

[俄罗斯]亚历山大·普希金 原著 易静秋 编写



YZLI 0890081863

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

上尉的女儿/(俄罗斯)普希金著;易静秋编写. —天津:天津人民出版社,2007.10
(世界文学名著青少年必读丛书)
ISBN 978-7-201-05702-6

I. 上… II. ①普…②易… III. 长篇小说—俄罗斯—近代—缩写本 IV.I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 141685 号

书 名 上尉的女儿
原 著 [俄罗斯]亚历山大·普希金
编 写 易静秋
插 图 漫道动漫 神马卡通
装帧设计 叶 茂
责任编辑 张作稳

天津人民出版社出版

出版人:刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码:300051)

邮购部电话:(022)23332446

网址:<http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱:tjrmchbs@public.tpt.tj.cn

四川锦祝印务有限公司印刷

四川新华文轩连锁股份有限公司经销

2008 年 1 月第 1 版 2010 年 3 月第 2 次印刷

899 毫米×1194 毫米 32 开本 5 印张

字数:110 千 插页:10 页

定价:12.80 元

轻松阅读 快乐品赏

Comfortable Reading Happy Feeling



序

余秋雨

中外很多杰出的长者根据自己的切身体会一致认为,在年轻的时候多读一些世界文学名著,是构建健全人格基础的一条捷径。

这是因为,世界文学名著是岁月和空间的凝炼,集中了智者对于人性和自然的最高感悟。阅读它们,能够使年轻人摆脱平庸和狭隘,发现自己的精神依托和人生可能。

同时,世界文学名著又是一种珍贵的美学成果,亲近它们也就能领会美的法则和魅力。美是一种超越功利、抑制物欲的圣洁理想,有幸在青少年时期充分接受过美的人,不管今后从事什么专业,大多会长久地保持对于丑陋和恶俗的防范。一个人的高雅素质,便与此有关。

然而,话虽这么说,这件事又面临着很多风险。例如,不管是中学生还是大学生,课程分量本已不轻,又少不了各种青春的聚会和游戏,真正留给课余阅读的时间并不多。这一点点时间,还极有可能被流行风潮和任性癖好所席卷。有些学生好一点,静得下心来认

真阅读,但是,茫茫书海使他们无所适从,他们吞嚼了大量无聊的东西,信息爆炸的时代使他们不幸成了爆炸的牺牲品。

为此,我总是一次次焦急地劝阻学生们,不要陷入滥读的泥淖。我告诉他们:“当你占有了一本书,这本书也占有了你。书有高下优劣,而你的生命不可重复。”我又说:“你们的花苑还非常娇嫩,真不该让那么多野马来纵横践踏。”学生们相信了我,但又都眼巴巴地向我提出了问题:“那么,我们该读一些什么书呢?”

这确实是广大学者、作家、教师和一切年长读书人都应该承担的一个使命。为学生们选书,也就是为历史选择未来,为后代选择尊严。

这套“世界文学名著青少年必读丛书”,正是这种努力的一项成果。丛书在精选的书目上花了不少工夫,然后又由一批浸润文学已久的作者进行缩写。这种缩写,既要忠实于原著,又要以浅显简洁的形态让广大兴趣各异的学生都能够轻松地阅读、快乐地品赏。有的学生读了这套丛书后发现了自己最感兴趣的是其中哪几部,可以再进行进一步去寻找原著。因此,精华的提炼,也就成了进一步深入的桥梁。

除了青少年读者之外,很多成年人也会喜欢这样的丛书。他们在年轻时也可能陷入过盲目滥读的泥淖,也可能穿越过无书可读的旱地,因此需要补课。即使在年轻时曾经读得不错的那些人,也可以通过这样的丛书来进行轻快的重温。由此,我可以想象两代人或三代人之间一种有趣的文学集结。家长和子女在同一个屋顶下围绕着相同的作品获得了共同的人文话语,实在是一件非常愉快的事情。

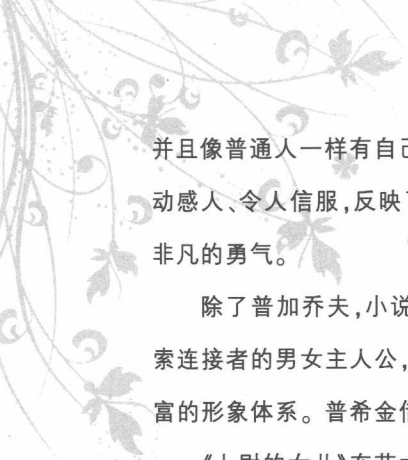
特此推荐。

2007年初夏

前言

亚历山大·普希金(1799—1837),伟大的俄罗斯诗人、作家,俄罗斯浪漫主义文学的杰出代表,现实主义文学的奠基人。普希金出身于莫斯科一个贵族家庭,早年在彼得堡近郊的皇村学校读书,该校是沙皇政府专门为培养贵族子弟成为行政官员而兴办的。普希金毕业以后进入俄罗斯外交部工作,同时开始文学创作。普希金一生创作了大量优秀的诗歌和小说,它们对俄罗斯近代文学产生了巨大影响。代表作有抒情诗《自由颂》、叙事长诗《高加索的俘虏》、诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》、小说《上尉的女儿》和《别尔金小说集》等。普希金的创作和他与十二月党人的关系使他受到以沙皇为首的俄罗斯上流社会的排挤与迫害。1837年,普希金在一次因为他妻子的绯闻而导致的决斗中受伤身亡,年仅三十八岁。

1833年,普希金开始构思《上尉的女儿》一书。为了真实、客观地反映那场轰轰烈烈的农民起义,普希金做了大量的准备。他曾亲自去小说中的村子里居住过几个月,还采访过普加乔夫。普希金本人出身贵族,他并不赞成农民起义,但他有一颗敏感而善良的心,能在基本的人性层面上感受底层人民的痛苦,理解他们的反抗意识,所以他掩饰不住对农民起义领袖普加乔夫的敬佩和同情。在普希金的笔下,普加乔夫并不是一个十恶不赦的强盗头子,而是一个聪明英俊、和蔼可亲的农民领袖,他有胆有识,注重情谊,



并且像普通人一样有自己的快乐与痛苦。这样的描写使普加乔夫的形象生动感人、令人信服,反映了普希金严谨、客观的创作态度,也体现了普希金非凡的勇气。

除了普加乔夫,小说还塑造了其他许多人物形象,如作为全书情节线索连接者的男女主人公,以及形形色色的平民、士兵和官僚,构成了一个丰富的形象体系。普希金借此真实地展示了普通俄罗斯人的品质和性情。

《上尉的女儿》在艺术样式上颇为考究,全书结构合理,情节曲折,语言优美,为后来俄罗斯小说的创作树立了良好的典范。特别是它简洁明快的风格,更是确立了俄罗斯小说写作的基本特征,为后来的俄罗斯小说家们所继承。

本书除收录了《上尉的女儿》外,还另外收录了普希金的三个短篇故事,分别是《黑桃皇后》、《驿站长》和《棺材店老板》。

《黑桃皇后》描绘了彼得堡上流社会赌徒的众生相,整个小说透露着诡异而神秘的气氛,时至今日,黑桃皇后仍被当做诡异的捣蛋者的象征。《驿站长》开创了俄罗斯文学中塑造“小人物”的先河,通过一个心地善良的底层人物的遭遇揭露了当时社会的种种弊病,丰富了俄罗斯文学的题材,对后世的影响颇大。《棺材店老板》描写了一个贪财又可笑的棺材商人,全文透露着幽默和怪诞,搅拌着辛辣的讽刺味道。

主要人物介绍

《上尉的女儿》

彼得·安德列伊奇(彼得鲁沙): 男主人公,敏感善良的贵族知识分子。

玛利亚·伊凡诺夫娜(玛莎): 上尉的女儿,温柔善良而勇敢。

普加乔夫: 农民起义领袖,与彼得鲁沙有过几面之缘。

沙威里奇: 彼得鲁沙的老仆人,忠心而爱唠叨。

施瓦布林: 贵族军官,追求玛莎失败后转向报复,阴险卑鄙。

《黑桃皇后》

赫尔曼: 出身贫寒的军官,性格坚强、贪婪。

《驿站长》

驿站长: 杜尼娅的父亲,为人和善,乐于助人。

《棺材店老板》

阿德里昂: 棺材店的老板。



目录

CONTENTS

主要人物介绍

上尉的女儿	1
第一章 近卫军中士	2
第二章 向导	9
第三章 要塞	16
第四章 决斗	21
第五章 爱情	31
第六章 普加乔夫的叛乱	39
第七章 猛攻	51
第八章 不速之客	58
第九章 别离	69
第十章 围城	75
第十一章 叛乱的村庄	83
第十二章 孤女	94



CONTENTS

第十三章 拘 捕 101

第十四章 审 判 108

黑桃皇后 117

驿站长 133

棺材店老板 145

思考题

SHANGWEI DE NÜ'ER

上尉的女儿

第一章·近卫军中士

SHANGWEI DE NÜ'ER

我父亲安德列·彼得洛维奇·格里尼约夫年轻时在米尼赫伯爵麾下服役，任中校，退伍后便在他自己的辛比尔斯克田庄上住了下来，跟本地一个穷贵族的女儿阿芙多吉娅·瓦西里耶夫娜·尤结了婚。他们生了九个孩子，但除我以外所有的兄弟姐妹都夭折了。

当我还在娘胎里的时候，就已经登记加入谢苗诺夫军团当上了一名中士。这多亏了我家的亲戚——近卫军少校柏公爵的照顾。从五岁起，我就被交给马夫沙威里奇管教，因为他不喝酒。在他的管教下，我十二岁便学会了认识俄文，并能很在行地相狗。这时爸爸给我聘请了一位法国老师，麦歇·波普勒先生。

此人是跟够吃一年的橄榄油和葡萄酒一道从莫斯科订购来的。他的到来让沙威里奇很不高兴：“干吗乱花钱请个外国佬，似乎自己人不顶用了！”

波普勒在他本国是个理发师，后来到普鲁士当兵，再往后便来到俄罗斯当老师，但对于“老师”一词的含义他却不甚了解。他喜欢喝酒，但按他的说法，他并非酒瓶子的仇人，用俄国人的话来说，就

是爱喝几盅儿。波普勒很快就对俄国烧酒上了瘾,甚至觉得比葡萄酒还带劲。我跟他相处得很好。虽然,按合同规定,他应该教我法文、德文以及各门科学,但他却更愿意跟我趁机胡扯几句俄国话,这之后,我们便各干各的去了。我们俩很合得来,我也不想再有别的老师了。然而不久命运就拆散了我们,事情是这样的:

一天,胖乎乎的麻脸洗衣女仆和独眼龙挤奶女仆商量好,一齐跪倒在我母亲面前,痛哭流涕地自责自己意志薄弱,犯了过错,控诉麦歇利用她们的年幼无知勾引了她们。我母亲是向来不把这种事情当儿戏的,她随即告诉了父亲。父亲办事素来痛快,立刻差仆人去叫那个法国流氓。得知他在给我上课后,父亲便冲进我的房间。这时波普勒正躺在床上,神游于梦乡,而我正起劲地用我一幅纸质很好的大地图做一只风筝。父亲目睹了我做的地理功课,便伸手揪住我的耳朵,然后冲到波普勒跟前,毫不客气地叫醒他,接着连珠炮似的对他破口大骂。波普勒惊慌失措,想站起来,但他已经醉得浑身瘫软了。父亲新账老账一并算,一把揪住他的领子,把他从床上拖起来,推出门外,当天就赶走。这一下沙威里奇可开心死了。而我的教育也就此宣告结束。我成了个无所事事的纨绔子弟,跟仆人的孩子一块儿赶鸽子,玩跳背游戏,不知不觉过了十六岁。

秋季的一天,母亲在客厅里熬蜜制果酱,我在一旁舔着嘴唇,盯着锅里翻腾的泡沫。父亲在窗前读他每年都订阅的宫廷年鉴。这部书对他一向影响巨大。他百读不厌,并且肝火总会异常地旺盛。母亲摸透了他的性情和嗜好,总是千方百计地把那部倒霉的书藏起来,使他尽可能找不着,因此宫廷年鉴有时竟整整几个月不会在父亲眼前露面。然而,他一旦发现这本书,那一坐就是几个钟头,不

肯放手。这一天，正好父亲又在读宫廷年鉴，他不时耸耸肩膀，低声嘟囔着他的不满。最后他把年鉴往沙发上一扔，便坐着出神了，那可不是什么好兆头。

忽然他转过头对母亲说：“阿芙多吉娅·瓦西里耶夫娜！彼得鲁沙今年多大了？”

“已经快十七岁了，”母亲回答说，“彼得出世那年，娜斯塔娅·格拉西莫夫娜姑妈的一只眼睛瞎了，那年还有……”

“得了！”父亲打断她的话，“该是送他去当差的时候了！他钻女佣人屋子，掏鸽子窝也混得够了。”

一想到就要跟我离别，母亲吃了一惊，竟把勺子失手掉在锅里，一滴滴泪珠儿顺着她的脸颊往下淌。但我却截然相反，高兴得难以形容。一想到服军役，我脑子里立刻想到了自由，想到彼得堡生活的各种乐趣。我设想自己当上了近卫军军官——在我看来，那

是人生至高无上的幸福。



父亲办事素来雷厉风行。我出门的日子定下了。出门的前一天夜里,父亲写了一封信交给我让我带给我将来的长官。我与母亲都以为我将去的是彼得堡柏公爵管辖的谢苗诺夫军团,谁知父亲为了锻炼我,竟将我派去奥伦堡安德烈·卡尔洛维奇·罗——父亲的一个老同事那里服役。

这一来,我一切光辉的希望都破灭了!彼得堡快乐的生活没有了,等着我的将是荒凉的边远地区的烦闷无聊的生活。一分钟前我想得心花怒放的差事,现在则是一种沉重的不幸。无论母亲如何哀求,我的一切还是成了定局。第二天早上,一辆旅行带篷马车载着一只皮箱,一只内装茶具的食品盒,几袋馅饼和糖糕(这些是家庭溺爱的最后一点表示)在门口等我。双亲祝福了我。父亲对我说:“再见!彼得!对那个向他宣过誓的人,你要尽忠尽职。要听长官的话,别想着要讨好人家,别尽揽事做,也别推托工作。要记住一句老话:爱惜衣裳要趁早,爱护名节要趁小。”母亲含着泪叮嘱我多多保重身体,又再三嘱咐沙威里奇好好照看我。他们给我穿上兔皮袄子,外罩狐皮大衣。我坐上雪篷车,便跟沙威里奇一同上路了,一路上我泪如泉涌。

这天夜里我们赶到了辛比尔斯克,要在这儿停留一昼夜,以便购买一些必需品。一大早沙威里奇就跑去商店购物了,我则留在旅店发呆。我心里闷得慌,便去旅店的各个房间溜达。跨进弹子房,我碰见一位高个子先生,约摸三十五岁,蓄有两撇黑黑的唇须,身着宽袍,手拿一根台球杆,嘴里咬着一支烟斗。他正在跟台球记分人玩球。记分人每赢一次,就喝一杯烧酒;而每输一次,就要四脚爬着钻过球台。我在一旁看他们玩。四脚爬出的洋相越来越多,直到最

后记分人瘫在球台下面爬不动了才算罢休。然后那位先生建议我也来跟他赌几局。我推辞说不会,这大概使他感到奇怪。从交谈中,我得知他名叫伊凡·伊凡诺维奇·佐林,是骠骑兵团的上尉,是来辛比尔斯克征兵的,就住在这家旅店里。佐林邀我共进午餐,我欣然同意。他开导说,应当学会军人作风,还告诉了我许多部队里的奇闻轶事,逗得我笑得差点瘫下。

这顿饭让我们成了莫逆之交。他当即主动提出教我玩台球。“这玩意儿,对于咱们军人兄弟,是少不得的呀!”他说,“比方说,行军途中,你到了一个小地方——请问干什么呢?要知道,不能老是揍犹太鬼呀!没有办法,你就走进旅店,玩玩台球得了;所以,先得学会才行呀!”我被彻底说服了,于是专心致志地学起来。佐林大声夸奖我,为我的进步之快而惊异。练了几个回合之后,他便提议跟我玩钱,每回赌一个铜板,目的不在输赢,只为消遣;听他的口吻,赌钱是最糟糕的坏习气。这一点我也同意。佐林便吩咐拿潘趣酒来,劝我也不妨试几口,一再开导说,要学会军人作风;而缺了潘趣酒,当兵就没了意义!我照他的话做,然后我们继续赌下去。我端起杯子一口一口地喝,胆子也越来越大。我打的球不时飞出球台;我责骂记分人,天晓得他是怎么记的。我下的赌注也越来越大,一句话,我的样子活像个挣脱了管束的野孩子。

时间不知不觉地过去。佐林看一下表,放下台球杆,对我说,我已经输了一百个卢布。我顿时有点儿尴尬——我的钱都在沙威里奇身上。我请他原谅,他说不用着急,然后约我一起去吃晚饭。佐林不断给我斟酒,又再三开导我,说应当学会军人作风。吃完饭起身,我差点站不稳了。半夜里他把我送回了旅店。